

El Elohei Shamayim

אל אלוהי שמיים

Paroles : hébreu: Dudu Barak /grec: Odysseas Elytis

Musique : Mikis Theodorakis

Chorégraphie : Avner Naïm - 1995

Commentaires : D'après un poème de Nobel Prize, lauréat de l'Odysseas Elytis.

אל אלוהי שמיים

אל אלוהי שמיים
מה חסר לי בחיים?
אם יש לי קנקן עם מים
ולחם כה טעים?
אל אלוהי שמיים
מה נדרש לו, לאדם
מלבד אהבה בשניים
אושר וקשר דם?

אל אלוהי בני החלד
שמור מקום לי בין באיך,
אך פלא על כל פלא
שמור לי עכשיו וכאן.
עוד אבוא בשעריך
אבל עוד יש לי זמן.

איזה עולם בראת לכולם
איזה עולם נתת בחינם
כשבני אדם יהיו לבני אדם
אז עולמך יהיה מושלם

Shamayim	le ciel	שמייים
Lachsor, chasar	manquer	לחסור
Chayim	la vie	חיים
Kanakan	une jarre, une cruche	קנקן
Mayim	de l'eau	מים
Lechem	du pain	לחם
Ko	si, tellement, tant	כה
Ta'im	délicieux, succulent	טעים
Lehidareresh, nidrash	exiger, réclamer	להידרש
Adam	l'homme	אדם
Milvad	excepté, mis à part	מלבד
Ahava	l'amour	אהבה
Shnayim	deux	שניים
Osher	le bonheur	אושר
Kesher	le lien, la relation	קשר
Dam	le sang	דם
me'a		
Cheled	la terre, le monde / l'existence	חלד
Lishmor, shamar	garder	לשמור
Makom	un lieu	מקום
Ba, (ba'echa)	venu/ un habitant/le futur	בא
Ach	mais, cependant	אך
Pele	une merveille, un prodige	פלא
Achshav	maintenant	עכשיו
Kan	ici	כאן
Od	encore	עוד
Lavo, ba	venir	לבוא
Sear	une porte	שער
Aval	mais	אבל
Zman	le temps	זמן
Eze	quel	איזה
Olam	le monde	עולם
Livroa, bara	créer, faire	לברוא

Kulam	tout le monde	כולם
Latet, natan	donner	לתת
Bechinam	gratuitement	בחינם
Ben, banim	un fils	בן
Liyot, haya	être	להיות
Az	alors	אז
Mushlam	parfait, sans défaut	מושלם

El elohey shamayim

El elohey shamayim
 ma chaser li bachayim
 Im yesh li kankan im mayim
 velechem ko ta'im

El elohey shamayim ma
 nidrash lo la'adam
 Milvad ahava bishnayim
 osher vekesher dam

El elohey bnei hacheled
shmor makom li ben ba'echa
Hach pele al kol pele
shmor li achshav vechan
Od avo besearecha
aval od yesh li zman

Eze olam barata lechulam
 Eze olam natata bechinam
 Shebney adam yihu livney adam
 Az olamecha yihe mushlam.

Seigneur, Dieu des cieux

Seigneur, Dieu des cieux,
Que me manque-t-il dans la vie
Si j'ai un pichet d'eau
Et un pain si savoureux ?

Seigneur, Dieu des cieux,
Que l'homme peut-il réclamer pour lui
Excepté l'amour à deux,
Le bonheur et le lien de sang ?

**Seigneur, Dieu des fils de la Terre,
Garde-moi une place dans ton futur,
Mais merveille des merveilles,
Garde-moi maintenant et ici,
Jusqu'à ce que je passe par tes portes,
Mais ce n'est pas encore mon heure.**

Quel monde as-tu créé pour chacun !
Quel monde as-tu donné gratuitement !
Que les hommes soient des hommes,
Alors ton monde sera parfait.

Pas de danse

1^{ère} partie - Face au centre x 2

Ecarte à D, balance G-D, 2 pas chassés croisé à D,
Tour complet à D (G-D-G), Tcherkessia à D, reviens,
Croise pied D à G et pivot sur la jambe D pour se retrouver sur le rayon.
Ecarte à G, croise pied D devant, écarte à G,
Balance rapide D-G, Tcherkessia à G, reviens,
Mayim à D en tournant pour se retrouver face au centre, Yéménite arrière.

2^{ème} partie

Face au centre : balance D-G,
Vers le centre : marche D-G, Debka (talon-pointe) du pied D,
Avance pied G, balance avant-arrière,
Recule pied G, balance arrière-avant.
 $\frac{1}{2}$ tour vers la G en 2 petits pas chassés (pied G devant).
Refaire la même figure pour revenir sur le cercle.

3^{ème} partie = transition

Ecarte à D, croise G derrière, écarte à D, $\frac{1}{2}$ tour pivot sur jambe D,
Ecarte à G, croise D derrière, écarte à D, $\frac{1}{2}$ tour pivot sur jambe G,
Balance à D, Tcherkessia à G,
Tour complet à D en 3 pas, croise G devant D,

4^{ème} partie - X 2

Ecarte à D et ramène pied G pointé à côté du D en tapant dans les mains,
Ecarte à G et ramène pied D pointé à côté du G en tapant dans les mains,
Tour complet à D en 3 pas, au 4^{ème}, ramener le pied G à côté du D.
Ecarte à G et ramène pied D pointé à côté du G en tapant dans les mains,
Ecarte à D et ramène pied G pointé à côté du D en tapant dans les mains,
Tour complet vers la G, 1 mayim à G,
1 autre mayim à G mais sur le 4^{ème} temps rond de jambe arrière avec la jambe G,
2 Mayim vers la D

5^{ème} partie = transition

Ecarte à G, yéménite à G, reviens et tourne vers la D ,

Tckerkessia à D, tcherkessia à G, tourne en 2 temps sur la D.